# Article information:

(PDF) The Translation of Arabic Metadiscourse in " A handful of dates" into English  
<https://www.researchgate.net/publication/336737799_The_Translation_of_Arabic_Metadiscourse_in_A_handful_of_dates_into_English>

# Article summary:

1. Metadiscourse is a linguistic phenomenon that refers to discourse about discourse, and it serves the textual and interpersonal functions of language.

2. Metadiscourse can be found in both English and Arabic texts, but Arabic adopts different types of rhetorical tools to achieve metadiscourse that suit its nature, culture, and style.

3. Ancient Arab linguists and rhetoricians institutionalized norms and conventions of using language not only to convey information but also to affect and convince the audience through appropriate use of rhetorical devices. They stress the correlation between utterance, discourse environment, occasion, setting factors, topic factors, and audience appropriateness.

# Article rating:

Appears moderately imbalanced: The article provides some useful information, but is missing several important points or pieces of evidence that would be required to present the discussed topics in a balanced and reliable way. You are encouraged to seek a more balanced perspective on the presented issues by exploring the provided research topics and looking at different information sources.

# Article analysis:

作为一篇关于阿拉伯元话语在英语翻译中的文章，本文提供了对元话语概念的定义和分类，并探讨了阿拉伯语和英语中元话语的不同表现形式。然而，本文存在以下几个问题：

1. 偏重英语视角：尽管作者在开头提到了阿拉伯学者对元话语的隐含兴趣，但是整篇文章仍然偏重于英语视角。这导致文章没有全面地探讨阿拉伯元话语的特点和表现形式。

2. 缺乏具体案例分析：虽然文章提到了“一把枣”的翻译，但是并没有具体分析该小说中的元话语如何被翻译。因此，文章缺乏实际案例分析，无法证明其主张是否正确。

3. 缺乏反驳：本文只提供了对元话语概念和分类的解释，并未探讨其他学者对该概念和分类的不同看法。因此，文章缺乏反驳其他观点的内容。

4. 未考虑文化差异：作者认为阿拉伯可以采用适合其性质、文化和风格的方式来实现元话语。然而，作者并未深入探讨阿拉伯文化与英美文化之间可能存在的差异，并且也没有考虑到这些差异可能会影响翻译过程中元话语的表达方式。

5. 缺乏平衡报道：本文只关注了元话语在翻译中的作用，而忽略了其他因素对翻译结果产生影响的可能性。例如，作者并未考虑到翻译人员自身背景、读者群体、出版社要求等因素可能会影响翻译结果。

综上所述，本文存在一定程度上片面报道、偏袒以及缺失考虑点等问题。为了更好地探究阿拉伯元话语在英汉翻译中的作用，需要更加全面地考虑各种因素，并结合具体案例进行深入分析。

# Topics for further research:

* Arab perspective on metalinguistic discourse
* Case study analysis of metalinguistic discourse translation in One Hundred Years of Solitude
* Alternative views on metalinguistic discourse concept and classification
* Cultural differences between Arab and Anglo-American societies in metalinguistic discourse expression
* Other factors influencing translation results beyond metalinguistic discourse
* Comprehensive analysis of metalinguistic discourse in translation with specific examples

# Report location:

<https://www.fullpicture.app/item/206c98d73647286e91bb7205cc6d63b1>